

Tato diplomová práce je věnována kontrastivní analýze původních ruských a českých legislativních textů z hlediska jejich koherence a koheze. Poznatky z kontrastivní analýzy jsou pak východiskem pro následnou translatickou analýzu překladu českého obchodního zákona do ruštiny a výsledkem práce je zhodnocení tohoto překladu právě z hlediska již zmíněné problematiky.

Proč bylo zvoleno právě toto téma? Rozhodující vliv měla mimo jiné také skutečnost, že v posledních několika letech, zejména po úspěšném překonání ruské finanční krize ve druhé polovině roku 1998 a vstupu České republiky 1. května 2004 do Evropské unie, zažívají vzájemné politické a ekonomické vztahy mezi oběma zeměmi plnohodnotnou renesanci. Stále více českých obchodníků vnímá Rusko především jako trh skýtající značné možnosti, a také stále více ruských firem si uvědomuje potenciál českého trhu a směřuje na něj své zboží a služby. Se vstupem jakékoli právnické či fyzické osoby na zahraniční trh však bezprostředně souvisí nutnost seznámit se s právním prostředím dané země. Vzhledem ke stávajícím politickým a jiným okolnostem se předpokládá, že ani do budoucna nebude zájem ruských podnikatelských kruhů o české tržní prostředí klesat, a proto je přínosné analyzovat jednu z prvních vlaštovek v procesu překládání českých zákonů do ruštiny - živnostenský zákon. Jeho nakladatelem se stala společnost Humanitarian technologies, s.r.o., jež sdružuje všechny zájemce o soudobou, klasickou či exilovou ruskou literaturu, poskytuje prostřednictvím svých webových stránek aktuální zpravodajství o kulturním dění v Rusku, mj. také provozuje internetové knihkupectví ruské literatury a internetovou knihovnu a vystupuje jako spolupořadatel řady kulturních a společenských akcí.

(...)